

DB 5101

四川省成都市地方标准

DB 5101/T XXXX—2024

公共场所双语标识英文译写规范 第1部分：通则

(征求意见稿)

2024 - XX - XX 发布

2024 - XX - XX 实施

成都市市场监督管理局 发布

目 次

前言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 译写原则	1
5 译写方法和要求	2
6 书写要求	4
附录 A（资料性） 通用类公共服务信息英文译写示例	5
A.1 功能设施信息	5
A.2 警示警告信息	12
A.3 限令禁止信息	12
A.4 指示指令信息	15
A.5 说明提示信息	16

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由成都市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：成都市人民政府外事办公室、中国外文局北京中外翻译咨询有限公司。

本文件主要起草人：吴志娟、陈媛媛、贾妮、陈明明、李长栓、胡正茂、韩笑、李蓝芯、仲禹璇、李林、邝云云、孙亦陶、常雅琼、于明阳、宝颖。

公共场所双语标识英文译写规范

第1部分：通则

1 范围

本文件规定了成都市公共场所双语标识英文译写的术语和定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求等。

本文件适用于成都市公共场所和机构名称、公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001（所有部分） 标志用公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名 标志

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

DB11/T 334-2020 北京市公共场所中文标识英文译写规范通则

3 术语和定义

GB/T 30240.1-2013界定的内容以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

场所和机构名称 Names of Public Places and Institutions

公共服务领域中具有对外服务功能的公共场所、经营机构、管理机构、企事业单位等的名称。

3.1.1

专名 Specific Names

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分。

3.1.2

通名 Generic Names

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

3.2

公共服务信息 Public Service Information

为满足人们活动需要，在公共服务领域中提供的功能设施、警示警告、限令禁止、指示指令和说明提示等服务信息。

4 译写原则

4.1 合法性

4.1.1 公共场所英文译写应符合我国语言文字法律法规的规定，在首先使用我国语言文字的前提下进

行。

- 4.1.2 地名的罗马字母拼写应符合我国语言文字和地名管理法律法规的规定。作为公共服务设施的台、站、港、场，以及名胜古迹、纪念地、游览地、企业事业单位等名称，根据对外交流和服务的需要，可以用英文对其含义予以解释。地名标志应执行 GB 17733。
- 4.1.3 公共场所英文译写应符合我国标准化法律法规的规定，对于已经在 GB/T 10001（所有部分）中规定了图形符号的公共服务信息，应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。
- 4.1.4 汉语拼音的使用应符合《汉语拼音方案》及 GB/T 16159 的规定，可以标声调符号，也可以不标声调符号。
- 4.2 必要性
 - 4.2.1 公共场所标识标牌英文译写应根据对外服务的实际需要进行。
 - 4.2.2 党政机关名称的英文译写用于对外交流，不用于门牌。但为方便外籍人员，涉外机关办公室，如审讯室，可以使用双语标识。
- 4.3 规范性
 - 4.3.1 公共场所标识标牌英文译写应符合英文使用规范以及英文公示语的文体要求，同一场所中的词语选用和拼写方法应保持一致。
 - 4.3.2 公共场所标识标牌英文译写应准确表达我国语言文字原文的含义，且符合国际惯例。
 - 4.3.3 公共场所标识标牌英文译写应根据信息的内容和意图等意译，并尽量使用英语国家同类信息的习惯用语，采用功能对等的说法。如：“油漆未干”译作 Wet Paint。
- 4.4 服务性
 - 4.4.1 公共场所标识标牌英文译写应简洁明了、通俗易懂，避免使用生僻的词语和表达方法。
 - 4.4.2 公共场所标识标牌所涉及的信息，应尽可能考虑外籍人士的社会风俗所形成的语言习惯，为信息受众提供便利。如：“请保持人员间隔 1.5 米”译作 Social Distancing//1.5 Meters。
- 4.5 文明性

公共场所标识标牌英文译写应用语文明，不应出现有损我国和他国形象或有伤民族感情的词语，也不应使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法。如：“无障碍通道（残疾人专用通道）”译作 Wheelchair Accessible。

5 译写方法和要求

5.1 场所和机构名称

5.1.1 总则

场所和机构名称应区分专名、通名、修饰或限定成分等，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。

5.1.2 专名

5.1.2.1 专名一般使用汉语拼音拼写。如：天府广场译作 Tianfu Square。

5.1.2.2 来源于英文的专名应直接使用原文。如：双流现代五项赛事中心译作 Shuangliu Modern Pentathlon Center。

5.1.2.3 有实际含义且有必要向服务对象特别说明其含义的专名，可使用英文翻译。如：都江堰城隍庙 City God Temple of Dujiangyan。

5.1.3 通名

5.1.3.1 通名一般应使用英文翻译。如：成都大学译作 Chengdu University。

5.1.3.2 通名在原文中省略的，应视情况补译。如：陈麻婆豆腐（饭店名）译作 Chen Mapo Tofu Restaurant。

5.1.3.3 专名是单音节时，其通名部分可视作专名的一部分，先与专名一起用汉语拼音拼写，然后用英文重复翻译。如：府河译作 Fuhe River。

5.1.3.4 通名已专名化,失去原属性特点的,可用汉语拼音拼写。如:磨子桥站(地铁站名)译作 Moziqiao Station。

5.1.4 修饰或限定成分

5.1.4.1 方位词

一般使用英文翻译。如:锦里东路译作 Jinli East Road。当方位词已失去其原属性特点,或本身固化为地名的一部分时,应使用汉语拼音拼写。如:东门大桥译作 Dongmen Bridge。

5.1.4.2 序列名

可使用“No.+基数词”的形式翻译。如:成都市第七中学译作 Chengdu No.7 Middle School。也可采用序数词的形式。如:成都市第五人民医院译作 Chengdu Fifth People's Hospital。

5.1.4.3 冠词和介词

公共场所标识标牌英文译写中尽量不使用冠词和介词。如:请随手关门译作 Keep Door Closed。但有些约定俗成的说法和固定用法除外。

5.1.4.4 其他要求

现用英文译名不符合上述规定,但已约定俗成的或者注册为商标的已有名称,可根据“名从主人”的原则沿用其习惯的译写方法。如:天府熊猫塔译作 Sichuan Tower of China。

5.2 公共服务信息

公共服务信息使用英文翻译。译文应简洁明了,必要时可省略冗余信息。

5.2.1 功能设施信息

5.2.1.1 译出设施的功能信息。如:视标牌空间大小,电动汽车充电桩可译作 Electric Vehicle Charging (省略“桩”)、EV Charging (缩写)或 Charging (仅译出功能),但无论采取哪种译文,均需译出功能。

5.2.1.2 译出设施的特定性质。如:便民服务站译作 Service Center,“服务站”的性质必须译出,“便民”可不译出。

5.2.1.3 安全保障设施尽可能简明译出使用方法。如,卫生间紧急求助按钮可简单译作 Press for Help,省略从环境中可推知的信息。

5.2.1.4 标有阿拉伯数字的功能设施,采用“设施名+阿拉伯数字”的译写方法。如:2号看台译作 Platform 2; 3号登机口译作 Gate 3。

5.2.2 警示警告信息

5.2.2.1 一般性警示事项译作 Mind...或 Watch...或 Beware of...。如:当心碰头译作 Mind Your Head; 注意脚下、当心踏空、当心台阶译作 Watch Your Step。

5.2.2.2 当警告事项可能导致重大人身伤害,需要突出警示时,使用 CAUTION 翻译。如:小心烫伤(指开水)译作 CAUTION//Hot Water (“//”表示应当换行,下同)。

5.2.2.3 当警告事项直接关系生命财产安全、需要引起高度注意时,应使用 WARNING 或 DANGER 翻译。如:高压危险译作 DANGER//High Voltage。

5.2.3 限令禁止信息

5.2.3.1 应明确信息限令禁止的特定对象主体。如:旅游车辆禁止入内译作 No Admittance to Tourist Vehicles,不宜简单译作 No Admittance。

5.2.3.2 劝阻性事项一般译作 Please Do Not...。如:请勿触摸译作 Please Do Not Touch。

5.2.3.3 禁止性事项一般译作 Do Not...或 No-动词+ing 或 No+名词或 No...Allowed。如:禁止吸烟、不准吸烟译作 No Smoking,禁止宠物入内译作 No Pets Allowed。

5.2.3.4 直接关系生命财产安全、需要严令禁止的事项可译作...Forbidden 或...Prohibited。如:严禁携带(燃放)烟花爆竹译作 Fireworks and Firecrackers Prohibited。

5.2.4 指示指令信息

5.2.4.1 一般使用短语或祈使句翻译。如：小草有生命，君子足留情译作 **Keep off the Grass**、**Stay off the Grass**、**Stay on Path** 等。

5.2.4.2 非强制性指示提醒事项，为使语气委婉，可使用 **Please** 引导。如：请节约用水译作 **Please Save Water** 或 **Please Conserve Water**。

5.2.4.3 以译出指令内容为主。如：旅客通道，保持畅通译作 **Keep Clear**，“保持畅通”必须译出，“旅客通道”可不译出。

5.2.4.4 直接关系生命财产安全、需要强令执行的事项可以使用 **Must**、**Should** 或 **Required**。如：访客需登记译作 **All Visitors Must/Should Fill in Visitor Forms** 或 **Filling in Visitor Forms Required**。

5.2.5 说明提示信息

应保持译文简洁，以使所要说明和提示的信息一目了然。不言自喻的内容无需翻译。

5.3 译写方法示例

通用类公共信息服务的英文译法示例参见附录 A。附录 A 中不符合上述规定的译例，为现用成熟译法，可以沿用。

6 书写要求

6.1 语法

6.1.1 译文应正确使用人称、时态、单复数。

6.1.2 可数名词明确指向单个对象时使用单数，指向一个以上对象或对象不明确时使用复数。如：监督投诉使用 **Complaints**。

6.2 大小写

6.2.1 短语、短句中的名词、形容词、副词等实词首字母大写，介词、冠词等虚词一般小写。如：遇有火灾请勿用电梯 **Do Not Use Elevator in Case of Fire**。如果是 5 个及以上字母组成的虚词，首字母也应大写。如：请随手关灯 **Turn off Lights Before You Leave**。长句、完整段落遵循英文句子书写规范，仅首字母大写。如：请给老、弱、病、残、孕让座 **Offer your seat to those in need**。

6.2.2 由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语字母全部大写。如：水深危险 **WARNING//Deep Water**。

6.2.3 公共场所标识标牌中的独词，依国际惯例可全部大写，也可采用首字母大写、其他字母小写。如：出口 **EXIT/Exit**。

6.2.4 使用连接符“-”连接两个单词时，连接符后面如果是实词则首字母大写，如果是虚词则首字母小写。如：门到港运输 **Door-to-Port Delivery**。

6.3 缩写形式

6.3.1 设施名称在英文中已习惯使用其缩写形式的，应采用相应的英文缩写。如：自动取款机 **ATM**。

6.3.2 来自外来概念的中文缩略语，应使用外来概念原词的英文缩写。如：世贸组织 **WTO**。

6.4 标点符号

完整的语句应使用英文标点符号。单词或短语一般不使用标点符号，但若需要加以警示、强调时可使用惊叹号。

附录 A

(资料性)

通用类公共服务信息英文译写示例

表A.1-表A.5给出了通用类的公共服务信息英文译法示例，各表的英文中“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“//”表示书写时应当换行，“（）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出。

A.1 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表A.1。

表A.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	保安室；门卫室；值班岗亭	Security或Security Booth/Office/Room
2	疏散示意图	Evacuation Chart/Map/Plan/Diagram
3	疏散通道	Evacuation Route
4	应急避难场所	Emergency Shelter
5	紧急疏散集合地	Evacuation Assembly Point/Area
6	紧急呼叫点	Emergency Call
7	紧急报警器	Emergency Alarm
8	火情警报；火情警报器	Fire Alarm
9	灭火器	Fire Extinguisher
10	消防车	Fire Engine
11	消防水带	Fire Hose
12	消防软管卷盘	Fire Hose Reel
13	消火栓	Fire Hydrant
14	消火栓箱	Fire Hydrant Box
15	消防逃生通道	Fire Escape
16	消防通道	Fire Lane
17	消防应急面罩	Fire Mask
18	烟感探头	Smoke Detector
19	洗手间；卫生间；盥洗室；厕所	Restroom或Washroom或Toilet

表A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中文	英文
20	厕所（飞机或列车上）	Lavatory
21	男厕所	Men或Gents
22	女厕所	Women或Ladies
23	收费厕所	Pay Toilet
24	干手机	Hand Dryer
25	更换尿布处	Baby Change或Baby Changing Area
26	有人；使用中	Occupied
27	无人；未使用	Vacant
28	伸手出水	Automatic Tap
29	自动冲洗	Automatic Flush
30	清洁中	Cleaning in Progress
31	垃圾桶；废物箱	Rubbish (Bin)或Trash (Bin)或Waste (Bin)
32	可回收物（垃圾箱）	Recyclables
33	不可回收物（垃圾箱）	Non-Recyclables
34	湿垃圾	Wet Waste
35	干垃圾	Dry Waste
36	有害垃圾	Hazardous Waste
37	厨余垃圾	Food Waste
38	其他垃圾	Other Waste
39	垃圾车	Garbage Truck
40	清洁车	Street Sweeper/Cleaner或Road Sweeper/Cleaner
41	垃圾房	Garbage Room或Refuse Room
42	内线电话	Internal Calls
43	外线电话	External Calls
44	应急专用电话机	Emergency Telephone
45	应急号码	Emergency Contact Number
46	电话查号台	Telephone Directory Assistance

表A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中文	英文
47	电话区号	Area Code
48	电话收费标准	Call Rates
49	通话时间	Call Duration
50	服务热线	Service Hotline或Hotline
51	订票热线；票务热线	Booking Hotline
52	投诉电话；投诉热线	Complaints Hotline
53	紧急救护电话：120	Ambulance: 120
54	紧急求助电话：110	Emergency: 110
55	火警电话：119	Fire: 119
56	邮政服务	Postal Service
57	邮政编码	Postal Code
58	医务室	Clinic
59	急救室；急救中心	Emergency (Center)或First Aid (Center)
60	无障碍（设施）	Wheelchair Accessible
61	无障碍厕所	Accessible Restroom/Washroom/Toilet
62	无障碍厕所（强调仅限残疾人使用）	Disabled Only
63	无障碍电梯	Accessible Elevator/Lift
64	老弱病残孕专座	Priority Seating或Courtesy Seat(s)
65	储物柜；存包处	Lockers
66	免费存包处	Free Lockers
67	自助寄存柜	Self-Service Lockers
68	行李寄存处	Baggage Storage/Left Baggage
69	进口；入口	ENTRANCE/Entrance
70	东/南/西/北进口	East/South/West/North Entrance
71	出口；安全门	EXIT/Exit
72	东/南/西/北出口	East/South/West/North Exit
73	火警出口	Fire Exit

表A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中文	英文
74	紧急出口	Emergency Exit
75	边门	Side Door
76	玻璃门	Glass Door
77	旋转门	Revolving Door
78	自动门	Automatic Door
79	出门按钮	Press to Exit
80	拉（门）	PULL/Pull
81	推（门）	PUSH/Push
82	电梯	Elevator或Lift
83	扶梯；自动扶梯	Escalator
84	观光电梯	Sightseeing Elevator/Lift
85	贵宾电梯	VIP Only或VIP Elevator/Lift
86	员工电梯	Staff Only或Staff Elevator/Lift
87	货梯	Freight Elevator/Lift
88	步行梯；楼梯	Stairs
89	电动步道	Moving Walkway
90	一/二/三/四/五层（地上）	1F/2F/3F/4F/5F或L1/L2/L3/L4/L5
91	一/二/三/四/五层（地下）	B1/B2/B3/B4/B5
92	楼层示意图	Floor Layout或Floor Plan
93	楼层索引	Building Directory
94	地下通道	Underpass
95	优先通道	Priority Lane
96	等候区	Waiting Area
97	服务区	Service Area
98	禁烟区；无烟区	Non-Smoking Area
99	吸烟区	Smoking Area
100	礼堂	Auditorium

表A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中文	英文
101	多功能厅	Multi-Function Hall或Multi-Purpose Hall
102	休息室	Lounge
103	贵宾休息室	VIP Lounge或VIP Only
104	会议室（面积较大的）	Conference Hall/Room
105	会议室（面积较小的）	Meeting Room
106	吸烟室	Smoking Room
107	复印室	Copy Room
108	棋牌室	Board Game Room
109	阅览室	Reading Room
110	值班室	Duty Room
111	地下室	Basement
112	餐厅	Restaurant
113	食堂（机关、学校等）	Canteen
114	咖啡馆；咖啡厅	Coffee Shop或Café
115	西餐厅	Western Restaurant
116	快餐吧	Snack Bar或Snacks
117	酒吧	Bar
118	配电间	Electrical Room或Switch Room
119	设备间	Equipment Room
120	开水间	Hot Water Room
121	冷冻机房	Refrigeration Room或Refrigerating Room
122	新风机房	Ventilation Room
123	温度调节	Temperature Control
124	风量调节	Fan Control
125	前台；接待；总服务台	Reception或Front Desk
126	服务处；服务中心	Service Center
127	服务台	Service Desk

表A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中文	英文
128	顾客服务中心（客服中心）	Customer Service Center
129	问讯处	Enquiry/Enquiries或Information
130	商务中心	Business Center
131	预订处	Reservation
132	票务服务（售、退、补票等综合服务）	Ticket Service
133	补票处	Fare Adjustment或Pay Fare Balance
134	实名制车票挂失补办窗口	Personal Ticket Replacement
135	预订票取票处	Booked Ticket Collection
136	退票处	Refund
137	优惠票窗口	Discount Ticket
138	此票不能使用（检票机上提示信息）	Ticket Invalid
139	凭票入场	Admission by Ticket Only
140	当日有效	Valid Only on Day of Issue
141	布告栏；公告栏；留言板	Bulletin Board或Message Board
142	示意图	Diagram或Sketch Map
143	价目表	Price List
144	时刻表	Timetable
145	意见箱	Suggestions & Complaints (Box)
146	衣帽间；存衣处	Cloakroom或Coat Check
147	试衣间	Fitting Room
148	更衣室	Locker Room
149	男更衣室	Men's Locker Room
150	女更衣室	Women's Locker Room
151	员工更衣室	Staff Locker Room或Staff Lockers
152	缴费窗口；缴费处	Pay Here或Cashier
153	收银台；结账处	Cashier
154	外币兑换处	Currency Exchange或Money Changer

表A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中文	英文
155	投币口	Coin Slot
156	收费标准	Rates/Fees/Charges
157	单价	Unit Price
158	优惠价格	Discount Price
159	售完（售罄）	Sold out
160	赠品	Complimentary
161	在此刷卡	Swipe Your Card Here
162	余额不足	Insufficient Balance
163	自动充值机	Top-up Machine 或 Add Value Machine 或 Recharge Machine
164	自动检票机	Self-Service Check-in
165	自动售货机	Vending Machine
166	自助查询机	Information Kiosk或Self-Service Information
167	停车场	Parking (Lot)
168	地下停车场	Underground Parking
169	临时停车场	Temporary Parking
170	全日（昼夜）停车场	24-Hour Parking
171	免费停车场	Free Parking
172	停车场入口	Parking Entrance
173	停车位	Parking Space
174	车位已满	Full
175	计时停车	Metered Parking
176	停车时限；XX分钟	XX-Minute Parking
177	停车收费标准	Parking Rates
178	饮用水	Drinking Water
179	非饮用水	Not for Drinking
180	行李手推车	Baggage Trolley/Cart

表A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中文	英文
181	雨伞架	Umbrella Stand
182	自行车停放架	Bicycle Racks
183	自行车租车处	Bicycle Rental

A.2 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表A.2。

表A.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心台阶；当心踏空；注意脚下	Mind/Watch Your Step
2	当心碰撞	Beware of Collision
3	小心碰头	Mind Your Head
4	小心玻璃（指玻璃门）	CAUTION//Glass Door
5	小心烫伤（开水）	CAUTION//Hot Water
6	小心灼伤（指表面很烫，不能触碰）	CAUTION//Hot Surface
7	小心滑倒（地面建筑材质本身较光滑）	CAUTION//Slippery或CAUTION//Slippery Surface
8	小心地滑（地面有水）	CAUTION//Wet Floor
9	注意安全，请勿靠近	CAUTION//Keep Away
10	注意防火	CAUTION//Fire Hazard或CAUTION//Fire Risk
11	高压危险	DANGER//High Voltage
12	当心触电	DANGER//Electric Shock Hazard
13	当心剧毒	DANGER//Toxic Hazard或DANGER//Highly Toxic
14	小心落水；水深危险	WARNING//Deep Water
15	当心坠落	DANGER//Risk of Falling或CAUTION//Near the Edge

A.3 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表A.3。

表A.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿触碰	Please Do Not Touch
2	请勿打扰	Please Do Not Disturb
3	请勿倚靠车门	Please Do Not Lean on the Door
4	请勿遗忘随身物品	Please Do Not Forget Your Personal Belongings或Please Do Not Leave Your Belongings Behind
5	请勿践踏草坪	Please Keep off the Grass
6	请勿喧哗；保持安静	Please Keep Quiet
7	请勿使用手机	Please Keep Your Mobile Phone Switched off或Please Keep Your Mobile Phone Turned off
8	请勿吸烟	Thank You for Not Smoking或Please Do Not Smoke
9	不得乱扔垃圾	No Littering
10	不得随地吐痰	No Spitting
11	不得躺卧	No Lying down Here
12	不准停车或候客，只可上下旅客。	No Parking//Pick-up and Drop-off Only
13	不准停放自行车	No Bicycle Parking
14	不准穿越（指行人）	No Pedestrian Crossing
15	不准带入食品和饮料	No Food or Drinks Inside
16	不准遛狗	No Dogs
17	未成年人不得入内	Adults Only
18	遇有火灾不得使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
19	消防通道，不得占用	Fire Lane//Do Not Block或Fire Lane//Keep Clear
20	禁止停车	No Stopping
21	禁止（车辆）停留（只能上下客）	No Standing
22	禁止泊车	No Parking
23	禁止外来车辆停放；专用车位	Reserved Parking或Permit Parking Only
24	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
25	禁止驶入	Do Not Enter或No Entry
26	禁止摄影	No Photography或No Photos
27	禁止摄像	No Cameras

表A.3 限令禁止信息英文译法示例（续）

序号	中文	英文
28	禁止使用闪光灯	No Flash
29	禁止使用自拍杆	No Selfie Sticks
30	禁止录音	No Recording
31	禁用手机	No Mobile Phones
32	禁止宠物入内	No Pets Allowed
33	禁止轮滑	No Roller Skating
34	禁止攀爬	No Climbing
35	禁止入内	No Admittance或No Entry
36	禁止狩猎	No Hunting
37	禁止跳下站台	Do Not Jump off the Platform
38	禁止吸烟	No Smoking
39	禁止游泳	No Swimming
40	禁止刻画	No Graffiti
41	禁止跨越	No Crossing
42	禁止手扶	Keep Hands off
43	禁止张贴广告	Post No Bills
44	非本单位车禁止入内；外部车辆请勿进入	Authorized Vehicles Only
45	非机动车禁止入内	Motor Vehicles Only
46	非火警时请勿挪用	Fire Emergency Only
47	非紧急情况不得停留	Emergency Stop Only
48	非特许人员严禁入内	Authorized Personnel Only
49	非请勿入；员工专用；闲人免进；顾客止步	Staff Only
50	严禁通行	Access Prohibited或STOP//No Access
51	严禁明火	Open Flames Prohibited
52	严禁烟火	Smoking and Open Flames Prohibited
53	严禁携带、燃放烟花爆竹	Fireworks and Firecrackers Prohibited
54	严禁携带爆炸物	Explosives Prohibited

表A.3 限令禁止信息英文译法示例（续）

序号	中文	英文
55	严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品	Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Substances Strictly Prohibited

A.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表A.4。

表A.4 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请爱护公共设施	Please Respect Public Property
2	请爱护古迹；请保护古迹	Please Respect Historic Sites或Please Show Respect for Historic Sites或Please Do Not Damage Historic Sites
3	请爱护林木	Please Do Not Damage Trees或Please Avoid Harming Trees
4	请保管好个人物品	Please Take Care of Your Belongings
5	请出示证件	Please Show Your ID
6	贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables with You
7	请节约用水	Please Save Water或Please Conserve Water
8	请紧握扶手	Please Hold Handrail
9	请排队（上车）	Please Line up (for Boarding)
10	请在此等候	Please Wait Here
11	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
12	请找工作人员协助	Please Ask/See Staff for Assistance
13	请关闭手机	Please Switch/Turn off Your Mobile Phone
14	请将移动设备调至静音	Please Mute Your Mobile Devices
15	保持畅通	Keep Clear
16	便后请冲洗	Flush After Use
17	火警压下	Press in Case of Fire
18	紧急出口，保持通畅	Emergency Exit//Keep Clear
19	紧急时击碎玻璃	Break Glass in Emergency
20	紧急时请按按钮	Press Button in Emergency

表A.4 限令禁止信息英文译法示例（续）

序号	中文	英文
21	请靠右站立	Keep Right
22	请绕行	Detour
23	请随手关灯	Turn off Lights Before You Leave
24	请系好安全带	Fasten Seat Belt
25	请在此开票	Invoice Claim
26	请在此排队	Line Forms Here
27	请遵守场内秩序	Keep Order
28	随手关门	Close the Door Behind You
29	投入硬币	Insert Coin
30	易碎物品请轻拿轻放	FRAGILE//Handle with Care
31	必须戴安全帽	Head Protection Must Be Worn 或 All Personnel Must Wear a Hard Hat
32	必须系安全带	Seat Belt Must Be Fastened
33	必须下车推行	Cyclists Must Dismount
34	员工返岗前必须洗手	Employees Must Wash Hands Before Returning to Work

A.5 说明提示信息

指示指令信息英文译法示例见表A.4。

表A.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	安全检查	Security Check
2	安全须知	Safety Instructions
3	行李安检	Luggage/Baggage Inspection
4	标准时间	Standard Time
5	当地时间	Local Time
6	办公时间	Office Hours
7	工作时间；营业时间	Office Hours或Business Hours
8	二十四小时营业	24-Hour Service或Open 24 Hours

表A.5 说明提示信息英文译法示例（续）

序号	中文	英文
9	节假日不办理（不营业）	Closed on Weekends and Public Holidays
10	节假日照常营业	Open on Weekends and Public Holidays
11	施工期间，恕不开放	Construction in Progress//Temporarily Closed
12	暂停服务；临时关闭	Temporarily Closed
13	正常开放	Open
14	正在检修；请您稍候	Maintenance in Progress//Please Wait
15	正在维修	Under Repair
16	道路交通信息	Traffic Information
17	此路不通	No Through Road或Dead End
18	此路封闭	Road Closed
19	限乘15人	Maximum Capacity: 15 Persons
20	限乘人数	Maximum Capacity
21	限制重量	Maximum Weight
22	游客须知；游园须知	Park Rules and Regulations
23	您所在的位置	You Are Here
24	参观路线	Visitor Route
25	至（某场所）	To (...)
26	欢迎多提宝贵意见	Your Comments Are Welcome
27	欢迎光临	Welcome
28	谢谢合作	Thank You for Your Cooperation
29	广播寻人寻物	Paging Service
30	失物招领	Lost & Found